

diacrónica como en la sincrónica, con indicación de si es poética, literaria, común, familiar, vulgar o particular (de particularismo social, profesional, regional, local). Su libro de 1950 contiene básicamente un curso originariamente preparado como lecciones para el Seminario de Lexicografía y que luego convirtió en un curso de conferencias en vista del público adicionado al Seminario. En ellas da pleno desarrollo a las cuestiones que diríamos "internas" de la confección de un diccionario, algunas ya tocadas en el informe. También se extiende sobre temas doctrinales, pero siempre con los ojos puestos en su tarea concreta; el mismo autor lo dice, pág. 325: "las normas que aquí y allá vamos sentando son fórmulas provisionales sin más alcance que el de 'hipótesis de trabajo' para buscar soluciones concretas a los problemas que plantea en la práctica el tratamiento del material léxico, sin que en ningún momento nos hayamos dejado arrastrar por la tentación de invadir el dominio de la pura especulación". Todo pues hacia la gran labor del *Diccionario histórico* encomendada a su pericia, sensatez y tesón. Las noticias privadas que tenemos de esta labor concuerdan en confirmarnos que esta vez se trata en verdad de una obra lexicográfica en gran escala.

La reedición del *Tesoro* de Covarrubias, el mejor diccionario español hasta el de Autoridades, ha sido un acierto. La fotográfica que la Hispanic Society hizo en 1927, sobre la incomodidad de necesitar por la menuda letra un juego de lupas, ya se ha hecho tan rara como el original. Martín Riquer ha cuidado la reproducción satisfactoriamente, poniendo entre corchetes las ediciones de Benito Remigio Noylens en su edición de 1674.

AMADO ALONSO

Harvard University.

LUIS VÁZQUEZ DE PARGA, *Latín medieval (Ensayo de orientación bibliográfica)*. Madrid, 1950, 31 págs. (Publicado en *RABM*, LVI, 1950, págs. 59-89.)

El autor, que en este mismo año ha publicado un breve discurso acerca de la *Literatura latina medieval*, en la *Revista de la Universidad de Oviedo*, y en 1943 una edición crítica de la *Vita Sancti Aemiliani* de San Braulio de Zaragoza, nos ofrece en este folleto una utilísima reseña bibliográfica del latín de la Edad Media y de la literatura de la misma época, precedida de acertadas consideraciones acerca de los conceptos de latín vulgar, latín medieval, latín eclesiástico y latín cristiano. Al lado del primero, "actúa en la formación del latín medieval el latín eclesiástico, que en cierto modo viene a coincidir con él mismo. Este latín está fuertemente influido por el de las traducciones bíblicas, entre las cuales acabó por dominar la que había de llamarse "Vulgata", en parte revisada y en parte traducida de nuevo por San Jerónimo a instancias del papa San Dámaso. Presupuesto de este latín es el que desde los trabajos de Mgr. J. Schrijnen y su discípula Chr. Mohrmann se llama "latín cristiano", y que sería realmente una lengua aparte, una *Sondersprache*".

A este propósito no parecerá inoportuno resumir unas palabras de la *REL*, tomo 11, pág. 520: Una vez que la religión cristiana se extendió por el mundo occidental, no dejó de ejercer influencia notable sobre la lengua de sus adeptos; desde este momento se inicia la evolución de la lengua cristiana. De esta lengua cristiana se sirvieron en primer término los traductores de la Biblia. No hay que decir que, por otro lado, una vez creadas las traducciones bíblicas, la lengua de éstas ejerció en el latín cristiano una constante acción recíproca, pero la prioridad de la lengua cristiana hablada es indudable. Por consiguiente, para comprender el fenómeno del latín bíblico, no basta poner de relieve sus diversos elementos como hebraísmos, helenismos, vulgarismos, etc., sino que es preciso situarlos dentro del cuadro de la lengua especial de los cristianos. Cuando una particularidad de la lengua bíblica se encuentra en autores profanos, hay que llegar a la conclusión de que pertenece al latín común; pero si fuera de la Biblia se halla sólo en autores cristianos, el fenómeno formará parte del latín cristiano, de donde pasó al bíblico o viceversa. Vázquez de Parga recuerda en breves palabras los nombres de los principales cultivadores de la filología latina medieval, e inserta luego la bibliografía de esta disciplina, objeto principal de su importante trabajo. Esta bibliografía se divide en dos grandes rúbricas: Lengua y Literatura. En la primera se incluyen: A. Premisas del latín medieval: a) Latín vulgar, b) Latín de las versiones bíblicas, c) Latín cristiano, d) Latín eclesiástico. B. El latín medieval: a) Cuestiones generales, b) Revistas y bibliografías, c) Diccionarios. Glosarios, d) Colecciones de textos, e) Antologías, f) Repertorios. Instrumentos auxiliares, g) Lingüística, gramática, vocabulario, h) Supervivencia de los clásicos latinos. En la segunda se tratan de los siguientes temas: A. Cuestiones generales. B. Antecedentes. Literatura latino-cristiana. Patrística. C. Historia de la literatura latina medieval. D. Poesía latinomedieval: a) Obras generales, b) Cuestiones técnicas, c) Antologías y textos, d) Poesía religiosa, e) Poesía profana, f) Poesía dramática. La bibliografía no es exhaustiva; no falta en ella, empero, nada fundamental. Sólo con el deseo de que en futuras ediciones este excelente repertorio aparezca más completo, anotaremos a continuación algunas adiciones a la primera parte:

a) *Latín vulgar*

ANGLADE, JOSEPH: *De latinitati libelli qui inscriptus est "Peregrinatio ad loca Sancta"*. Paris, 1905. BESZARD, LUCIEN: *La langue des formules de Sens* (thèse). Paris, 1910. CARNOY, A.: *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions*. 2<sup>a</sup> ed. Bruxelles, 1906. ERNOUT, ALFRED: "De l'emploi du passif dans la Mulomedicina Chironis", en *Mélanges offerts à Louis Havet*. Paris, 1909, págs. 129-150. JEANNERET, MAURICE: *La langue des tablettes d'exécration* (thèse). Paris, Neuchâtel, 1918. También en *RevPh*, nouvelle série, XL (1916), págs. 225-258, y XLI (1917), págs. 5-99; 126-153; 249-260. LÖFSTEDT, EINARD: *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetherae*. Upsal und Leipzig, 1911. MÜLLER, H. F. y PAULINE TAYLOR: *A Chrestomathy of vulgar Latin*. Boston, Heath, 1932. PIRSON, JULES: *La langue des inscriptions latines*

*de la Gaule*. Bruxelles, 1901 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie de l'Université de Liège, XI). POUKENS, J. B.: *Syntaxe des inscriptions latines d'Afrique*. Louvain, 1912. También en *Musée Belge*, XVI, 1912, págs. 135-179; 241-288.

b) *Latín de las versiones bíblicas*

HOOGERP, P. W.: *Étude sur le latin des Codex Bobbiensis (K) des Évangiles*. Wageningen, 1930. (De gran importancia para la lengua de la Itala.) MATZKOW, WALTER: *De vocabulis quibusdam Italae et Vulgatae christianis*. Berlin, Pilz & Naek, 1933.

c) *Diccionarios. Glosarios*

DÉLATTE, A. y CH. JOSSEMAND: "Un nouveau manuscrit d'un lexique latine du Moyen-Age", en *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, XIII, núms. 3-4, julio-diciembre de 1934, pág. 740.

g) *Lingüística, gramática, vocabulario*

BAYARD, L.: *Le latin de saint Cyprien* (thèse). Paris, 1902. CHENU, M. D.: "Notes de lexicographie philosophique médiévale: Disciplina", en *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques*, 25° an., fasc. 4, oct. 1936, pág. 686. DUBOIS, A.: *La latinité d'Ennodius* (thèse). Paris, 1903. GETTY, ROBERT J.: "Penetralia and penetrabilia in post-classical latin", en *AJ*, vol. 57, 3, jul. 1936, núm. 227, pág. 233. GOELZER, HENRI: *Étude lexicographique et grammaticale de la latinité de saint Jérôme* (thèse). Paris, 1884. HRDLICKA, CL. L.: *A study of the Latin vocabulary and of the prepositions and demonstratives pronouns in the Confessions of St. Augustin*. Washington, 1931. xxii-268 págs. (Patristic Studies, vol. XXXI). (La lengua de San Agustín no es una mezcla de latín clásico, latín tardío, latín vulgar y elementos bíblicos, sino un monumento de la lengua cristiana culta.) KINNAVEY, R. J.: *The vocabulary of St. Hilary of Poitiers as contained in Commentarius in Matthaeum Liber I, Ad Constantinum and De Trinitate*. Washington, 1935. KINNAVEY, R. J.: *The "clausulae" of Hilary of Poitiers*. Washington, 1935. PELUSZAK, A. B.: *The subjunctive in the letters of St. Augustin*. Washington, 1935. REGNIER, AD.: *De la latinité des sermons de Saint Augustin* (thèse). Paris, 1886. TEEUWEN, *Sprachlicher Bedeutungswandel bei Tertulian*. Paderborn, 1926 (SgKA, XIII, 1).

h) *Supervivencia de los clásicos latinos*

Justino.—RÜLH, F.: *Die Verbreitung des Iustinus im Mittelalter*. Leipzig, 1871. Lucano.—CREIZENACH, TH.: *Die Aeneis, die 4. Ecl. und die Pharsalia im Mittelalter*. Francfort, 1864. Lucrecio.—BIGNONE, E.: *Per la fortuna di Lucrezio e dell' epicureismo nel Medioevo*, en *Rivista di Filologia*, 1913, págs. 229 y sigs. Ovidio.—PAUSA, G.: *Ovidio nel me-*

*dioevo*. Sulmona, 1924. Séneca.—PASCAL, CARLO: *Contributti alla storia della fortuna di Seneca nel Medioevo*, en *Letteratura latina medievale*. Catania, 1909, págs. 119-154. Suetonio.—RAND, EDWARD KENNARD: *On the history of the "Vitae Caesarum" of Suetonius in the early Middle Ages*, en *Harvard Studies in Classical Philology*, vol. XXXVII. Cambridge, Harvard University Press, 1926, págs. 1-48.

AGUSTÍN MILLARES CARLO

El Colegio de México.

DON PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA, *No hay más fortuna que Dios*. Edited with introduction and notes by Alexander A. Parker. Manchester University Press, 1949. xi + 92 págs.

Este volumen inicia una serie en la cual el autor de *The allegorical drama of Calderón* se propone presentar los mejores autos de Calderón de la Barca. Parker ha proyectado la serie para un público más amplio que los especialistas en literatura española de los Siglos de Oro, y por esta razón nos ofrece 20 páginas de notas para un texto de 54. Si el autor espera que las sutilezas teológicas de Calderón interesen a más personas que los estudiosos del drama religioso de los siglos XVI y XVII, quedará probablemente defraudado. A pesar de ello, debemos agradecerle el haber planeado su volumen con esas miras. Pues sus completas, cuidadosas y eruditas notas serán apreciadas por todos los especialistas, no sólo en materia de auto sacramental sino también de comedia. Lo cierto es que el pequeño volumen, de formato cómodo e impresión muy atractiva, rebosa de sólida y útil erudición.

En la introducción, excelente, el autor examina: I. *La fecha de composición*, II. *El tema y su tratamiento*, III. *El demonio y la técnica dramática*, IV. *La representación*, y V. *Bibliografía y texto*.

Parker señala que el asunto del auto es el mismo que el de *El gran teatro del mundo*, sólo que *No hay más fortuna que Dios* es "una obra maestra más madura, estilísticamente superior", donde se elimina todo lo inesencial; en fin, "una de las obras maestras del drama español".

Basa su texto en la edición de Pando (1759), cotejada con tres manuscritos del siglo XVIII de la Biblioteca Nacional de Madrid, cuya ortografía y puntuación se modernizan. Se dan todas las variantes del texto de Pando, pero se omiten errores evidentes y las lecciones defectuosas de los manuscritos. El resultado es un texto muy puro que, hasta donde he observado, no contiene sino dos errores: v. 1540, *inutil* debe ser *inútil*; v. 1490, *podéis* debe leerse *poder*.

Al texto y notas sigue un apéndice, *El sentido de discreción en "No hay más fortuna que Dios"*: *Los antecedentes medievales y el uso del siglo XVII*, notable ensayo que todos los estudiosos del auto o de la comedia hallarán sólido y valioso.

Parker afirma a propósito de la fecha del auto: "Como conocemos, o podemos establecer por evidencia interna, los autos que Calderón escribió en 1649-51 y en 1659 y años subsiguientes, *No hay más fortuna*